

MARÍA AZUCENA PENAS IBÁÑEZ (ed.), *La traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos*. Madrid: editorial Síntesis, 2015, 372 pp. ISBN 978-84-9077-229-4.

La colección «Investigación» de Libros de Síntesis acaba de publicar en su segundo volumen un conjunto de diecisiete estudios sobre la traducción distribuidos en seis apartados. El libro ha sido coordinado y editado por la profesora de Filología Hispánica de la Universidad Autónoma de Madrid, María Azucena Penas Ibáñez. Dichos estudios sobre la traducción se ocupan de aspectos lingüísticos (semántica, lingüística cognitiva, intralingüística, inter- y retro-acción), tipológicos (jurídicos, económicos, humorísticos, diplomáticos), sociológicos (caso singular de la literatura alemana en España), de la hoy llamada literatura de género (feminismo), de algunos géneros literarios (poéticos, dramáticos, ensayísticos), de su repercusión en el cine, televisión e internet, en la literatura infantil y juvenil, y en la denominada «semiosfera» (Lotman, 1984).

Abre el libro una presentación de la editora, a la que sigue un prólogo del académico Salvador Gutiérrez Ordóñez (C.U. Lingüística General, León); cierra el libro un epílogo del profesor Ángel López García-Molins (C.U. Lingüística General, Valencia). Un índice general anuncia las distintas partes del libro; un segundo índice, ordenado por el nombre, ofrece una breve biografía de los veintidós autores que han participado en la publicación. Las notas de cada estudio están situadas al final de cada capítulo. La bibliografía, organizada por capítulos, se encuentra al final del libro.

El rápido desarrollo experimentado por los estudios de traducción en las últimas décadas se refleja en la creación de nuevas especialidades en los departamentos universitarios de Lengua, Lingüística o Filología y en la aparición de academias privadas especializadas en las enseñanzas de lenguas con diversos fines, sean comerciales, industriales, turísticos o culturales. En efecto, estas nuevas especialidades se ocupan del ejercicio de traducir textos de una lengua a otra aplicando enfoques lingüísticos, textuales, comunicativos o procesuales. Ahora bien, la teoría y la técnica de la traducción son aplicadas mayoritariamente a las lenguas modernas por exigencias de la

demanda social; sin embargo, los avances que se están produciendo en esta disciplina tienen también una repercusión en las traducciones nuevas de textos antiguos, medievales y modernos, pues, aunque dichos textos tengan unas características específicas, como destaca el profesor Gutiérrez Ordóñez, los precedentes lejanos de esta práctica se encuentran en la actividad de la Biblioteca de Alejandría en la Antigüedad, de las Escuelas de Traductores de Bagdad y de Toledo en la Edad Media, y de las grandes bibliotecas europeas en el Renacimiento.

La nueva disciplina ha surgido para resolver problemas de comunicación lingüística (enseñanza, lexicografía, patologías del lenguaje, etc.), ha desarrollado métodos y ha diferenciado componentes, factores, riesgos y fallos que se encuentran en este proceso. Es la teoría de la traducción y su técnica un desarrollo de la lingüística aplicada y se ha visto favorecida por los avances de disciplinas teóricas (pragmática, socio-, psico-, etno-lingüística, lingüística del texto, poética, retórica, semiótica, etc.) y disciplinas aplicadas (lexicografía, lingüística computacional, etc.), de manera que el conocimiento del lenguaje ha desbordado en nuestros días los límites a los que aspiraban las escuelas estructuralistas y generativistas. Hoy se propone como paradigma la Lingüística de la comunicación, cuyo objeto teórico es la competencia comunicativa, lo que ha dado lugar a un marco más amplio y comprensivo donde explicar mejor los problemas que la traducción sigue planteando.

En la «Presentación» María Azucena Penas explica en dos partes los contenidos del libro: por un lado, lo referente a la traducción (concepto, factores y elementos: autores de los textos original y traducido, normas de cada lengua, culturas, marcos y tradiciones, realidades de los hechos), por otro, lo referente a los temas abordados (lingüística, tipología, géneros literarios, perspectiva feminista, sociología y semiótica).

La primera parte incluye cuatro estudios: a) el de Ramón Cerdá Massó (C.U. Lingüística, Barcelona), «Semántica en traducción automática», describe la historia de esta técnica nueva para traducir automáticamente textos escritos o hablados mediante programaciones de ordenador entre dos lenguas modernas; el alto nivel de





memorización artificial alcanzado por las nuevas tecnologías de la información no ha podido aún salvar las múltiples dificultades que la traducción automática presenta; no solo son dificultades léxicas, sino también gramaticales, semánticas y fonológicas. En este proceso cabe distinguir cuatro etapas: 1950-1965 (inicios vinculados con la carrera espacial), 1965-1978 (Chomsky), 1978-1992 (esfuerzos europeos) y 1992-... (tres enfoques: principios lógicos, estadísticos, y mezcla de ambos); b) Javier Valenzuela y Ana María Rojo (U. Murcia) explican el interés de la Lingüística Cognitiva en la traducción de textos por haber centrado su atención en los fenómenos del significado, en la constitución de *corpus*, en los universales de traducción, en el análisis del lenguaje metafórico, de la expresión del movimiento y de las llamadas construcciones; tras exponer ejemplos en cada uno de estos apartados, concluyen con la idea de que la complejidad de la traducción obliga a un análisis interdisciplinar; c) María Azucena Penas (UAM) expone algunos rasgos que caracterizan la traducción intralingüística, cuyo interés radica en el hecho de que implica una previa autotraducción que precede a la traducción conjunta de lenguas; entre los fenómenos lingüísticos que intervienen en el proceso de traducción se encuentran la paráfrasis y la sinonimia sintagmática; analiza los tipos de significados (conceptual, asociativo y temático), las equivalencias, similitudes, parentescos, sinonimias y reformulaciones; d) José Ángel García Landa (U. Zaragoza) se ha ocupado de analizar la obra de W. Benjamin, *La tarea del traductor*, en la que se ofrece una teoría de la traducción y una filosofía del lenguaje y de la interpretación; comenta más adelante la perspectiva de Paul de Man, para quien el lector puede obtener un sentido que puede diferir del sentido del autor, lectura que denominan errónea (*misreading*); se pone como ejemplo un texto de la Biblia que es susceptible de ser interpretado de muy distintas maneras según quién sea el lector, de manera tal que se puede desconstruir el texto, interactuar y retroactuar.

La segunda parte incluye tres estudios tipológicos: a) textos jurídicos y administrativos, de Esther Vázquez y del Árbol (UAM), quien facilita una clasificación de esos textos por cate-

gorías, sus niveles lingüísticos y estilísticos y las dificultades que cada uno de esos documentos puede presentar; b) Verónica Román Mínguez (UAM) se ha ocupado de exponer la importancia y las dificultades de las traducciones de los documentos económicos y de negocios; c) Javier Muñoz y Micaela Muñoz-Calvo (U. Oxford y U. Zaragoza) se han ocupado de la traducción de textos humorísticos en la literatura infantil, en las comedias musicales, en los cómics y en las novelas gráficas.

La tercera parte contiene tres estudios dedicados a géneros literarios: a) el ensayo es estudiado por Javier Ortiz García (UAM), quien se ocupa, entre otros aspectos, de analizar como rasgos específicos la inclusión de notas a pie de página, la traducción de las citas del texto original y la confección o traducción de los índices y bibliografía, en el caso de que los haya en el texto original; b) Ángeles García Calderón (U. Córdoba) se ha ocupado de sintetizar la historia de la traducción de obras poéticas del inglés al castellano y ha analizado sus rasgos para concluir subrayando la importancia de que el traductor conozca perfectamente el idioma que traduce y al que traduce con sus sutilezas, flexibilidades y recursos; c) Rosa I. Martínez Lillo (UAM) destaca la mayor complejidad en la traducción del género dramático al tener que unificar simultáneamente dos propiedades: el texto dramático y la escenificación dramática; obvia el hecho histórico de la traducción que los latinos hicieron del teatro clásico griego para centrarse en los estudios de traducción dramática más recientes; cita algunos ejemplos de traducciones al árabe realizadas en el siglo XIX de los grandes dramaturgos europeos con el propósito de tender puentes culturales entre Europa y el mundo árabe, si bien la experiencia no alcanzó todos los fines esperados. En el cuarto apartado se incluyen dos estudios que analizan desde la perspectiva feminista la traducción poética (Eulalia Piñero Gil, UAM) y algunos estereotipos de género televisivos (María Pérez López de Heredia, UPV). En el quinto apartado se incluye un estudio sobre la traducción de los tratados bilaterales entre España y Marruecos (Arlette Véglia, UAM, y Eric Stachurski, U. Varsovia) y otro sobre la traducción de literatura alemana al

castellano en los dos últimos siglos (Carlos For-  
tea, U. Sal). El sexto apartado reúne tres estudios:  
a) Beatriz Penas Ibáñez (U. Zaragoza) aborda  
la traducción desde la teoría de la Semiosfera y  
analiza la traducción Estándar y la hibridización  
cultural; b) Beatriz Soto Aranda (UAM) analiza  
las dificultades que caracterizan la traducción de  
la literatura infantil y juvenil, dado que entran  
en juego sistemas sociales diferentes con claras  
influencias ideológicas, debiéndose acudir en  
ocasiones a paratextos; c) Jeroen Vandaele (U.  
Oslo) se ocupa de las peculiaridades de la traduc-  
ción audiovisual, que se ha diversificado en varias

especialidades (subtitulado interlingüístico, para  
sordos, el *respeaking*, sobretítulos en ópera y  
teatro, doblaje de películas, la audiodescripción  
para ciegos, etc.).

En resumen, este libro sobre los nuevos  
planteamientos teórico-metodológicos en la  
traducción ofrece un panorama de las tendencias  
actuales en los estudios que afectan a su teoría  
y práctica al mismo tiempo que manifiesta su  
gran interés para la comunicación entre pueblos  
de distinta lengua en una sociedad globalizada.

Luis Miguel PINO CAMPOS

